

METODE DENIRA: QURANIC ARABIC FOR DUMMIES (Bahasa Arab Al-Quran untuk Kaum Minimalis)

Pendahuluan

- Bahasa = anugerah Allah (55:3-4, 2:31), produk kebudayaan paling tinggi (otak kiri bawah → struktur logik; Otak kanan bawah → makna psikologik) = symbol + rule
- Asal bahasa: Evolusi (2juta-40ribu), Adam (Bible/Quran), bahasa bisa berbeda: Bible (Tower of Babel), Hipotesis (*ding-dong, pow-pow, pooh-pooh, ta-ta*)
- Jenis bahasa: manusia (alami/buatan), binatang, formal

Urgensi

- Sumber Islam dlm bahasa Arab (12:2) *'ariba* = lengkap, berlimpah, jelas
- Hadits Nabi dan Atsar shahabat
 - *Nabi: Cintai bhs arab krn aku, quran, bahasa syurga*
Pelajari bahasa Arab dan ajarkan
 - *Umar: belajar bahasa Arab sbg bagian agama*
 - *Syafi'i + Ghazali: belajar bhs Arab wajib*
 - *Al-Banna: bicara Arab fusha bagian syiar Islam*
- Dakwah → wajib: *mā lā yutimma al-wājib ila biHi faHuwa wājib*

Definisi

- Etimologi, bahasa Arab = bahasa Gurun
- Epistomologis, bahasa Arab = bahasa jazirah Arab
- Nabi: siapa yg berbahasa Arab, dia Arab

Sejarah

- Bahasa Semitik dalam rumpun bahasa Afro-Asiatik
- Istilah 'Arab' pertama kali dalam dokumen Assiria pada 853 S.M.
- Alfabet Arab dari tulisan Aramaik Nabatean sejak abad ke-4 S.M, setiap abjad punya arti bilangan, gramatik disusun Abu Awad Dually diminta Umar ra, krn kasus (9:3)
- Jenis Bahasa Arab: klasik, modern, pergaulan (dialek Mesir yg terkenal)

Karakter Umum:

- bahasa tertua (2500 SM)
- bahasa resmi PBB (1 januari 1974)
- bahasa besar (1995, 200 juta@ 23 negara)
- bahasa dunia Islam

Karakter Khusus:

- Terpelihara sbg bhs Quran (15:9)
- Mukjizat : melemahkan, luarbiasa, sesuai zamannya; sastra tinggi tapi difahami (al-Hāqqah:42-43)
- Mudah, teroris (54:17,22,32,40), empiris: Afrika Utara jadi Arab, ahli gramatik non arab (sibawaih, ibnu hisyam, imrithi), sulit (?) krn ghazwul fikr pdhl setiap bahasa sama sulit
- Indah dibaca, didengar, ditulis .. kisah Jahal & Lahab, Mughirah 74:18-25
- Jelas (26:195): *مريد* org taat vs *مريد* org berontak/ *باء* kembali vs *باع* dagang; *komprehensif*: 1 akar = 3000 kata, 1 tema 10 kata (asli, abstrak). Istilah kedokteran 23:12-14, Tuhan 114:1-3
- Konsepsional, roti (خبز) permutasi خ ب ز (خبز memukul-memukul sesuatu, خبز mengubah sesuatu cepat dengan tangan, خبز mengembang); permutasi م ل ك *kekuatan* (ملك *menguasai*, كلم *menyerang*, كمل *sempurna*, لكم *memukul*); kombinasi ج ن *menutup* (أجن *menutup*, جنت *mantel*, جنت *kebun rimbun*, جنان *gelap malam*, جئون *kegilaan*, جئين *janin*, مجن *perisai*, جن *jin*)

METODE DENIRA: QURANIC ARABIC FOR DUMMIES

(Bahasa Arab Al-Quran untuk Kaum Minimalist)

Target

menerjemahkan Al-Quran kata per kata

Prinsip

- sangat dasar
- sangat umum (kasus beraturan)
- tanpa pola (Kufah statt Basrah)
- minimal pengetahuan, waktu, pikiran

Metode

identifikasi JENIS dan SUSUNAN kata dalam ayat

Jenis Kata (*sharaf*)

1. kata benda (KB) (kata sifat (KS), kata keterangan (KKt))
2. kata kerja (KK)
3. partikel (Pt)

Susunan Kata (*nahwu*)

1. subyek (S)
2. predikat (P)
3. obyek (O)
4. keterangan (K)

A. JENIS

konyugasi: 1. penambahan huruf sbg awalan, akhiran, sisipan
2. perubahan vokal

كَتَبَ	KB: مَكْتَبَ kantor (awalan م)
menulis	KB: كَاتِبَ penulis (sisipan ل)
(dia m.)	KB: تَكْتَبِي toko buku (akhiran ي)
sbg kata akar	KK: كَاتِبَ saling menulis (sisipan ل)
(infinitive)	KK: اِنْكُتِبْ mendaftarkan (awalan ا)

A.1. Kata Benda

Kata menunjukkan benda riil atau abstrak

1. determinasi: tak tentu (tanwin) dan tentu ()

tak tentu : (akhiran tanwin)

tentu : (awalan)

2. gender: maskulin (laki-laki), feminin (perempuan)

maskulin :

feminin : (akhiran ة)

3. jumlah: tunggal (satu), dual (dua), jamak (tiga atau lebih)

tunggal :

dual : (akhiran)

Jamak : (akhiran)

A.2. Kata Sifat

kata yg mensifati kata benda, mengikuti bentuk kata benda

→ *buku baru*

1. komparatif (lebih):

besar → *lebih besar*; *lebih baik*

2. superlatif (paling)

- komparatif () + → *paling besar*

- komparatif mendahului kata benda ____

c/ ____ (2:217)

c/ (73:20); (23:118)

A.3. Kata Keterangan

Kata menunjukkan tempat, waktu, kondisi

1. waktu: , *siang, malam* (10:50)

2. kondisi: *sedih* (20:86), *berbondong-bondong* (110:2)

3. tempat: *di bumi* (2:30)

A.4. Kata Kerja

Mayoritas terdiri 3 huruf: *membunuh*

1. gender

maskulin:

feminin: (akhiran)

2. jumlah

tunggal:

dual: (akhiran)

jamak: (akhiran)

3. waktu

lampau: jamak : (akhiran)

kini: (awalan ۚ , akhiran)

Aspek Kata

Kata Benda

Kata Benda (Kata Ganti)

Kata ganti	subyek	obyek/ kepunyaan
dia (m.)		...
mereka (m.)		...
kamu (m.)		...
kalian (m.)		...
saya	()	...
kami		...
dia (f.)		...
mereka (f.)		...
kamu (f.)		...
mereka berdua		...
kalian berdua		...

Kata Benda (dari Kata Kerja)

- Kata benda abstrak

<i>memukul</i> →	<i>pukulan</i>	<i>memecahkan</i> →	<i>pecahan</i>
<i>keluar</i> →	<i>keluar</i>	<i>mengharap</i> →	<i>harapan</i>
<i>mengingat</i> →	<i>peringatan</i>	<i>mengabari</i> →	<i>kabar</i>

- Kata benda pelaku

<i>menulis</i> →	<i>penulis</i>
<i>memenjarakan</i> →	<i>yg dipenjara</i>

- Kata benda tempat

<i>bersujud</i> →	<i>masjid</i>
-------------------	---------------

- Kata benda alat

<i>membuka</i> →	<i>kunci</i>
------------------	--------------

Kata Kerja

1. kata kerja Arab mengandung subyek

<u>dia</u> (m.) membunuh	
<u>saya</u> membunuh	— <u>kalian</u> (m.) membunuh
<u>kamu</u> (m.) membunuh	— <u>mereka</u> (m.) membunuh

subyek	lampau akhiran	kini akhiran	awalan
dia (m.)			...
dia (f.)
kamu (m.)
kamu (f.)
saya
kalian (m.)
kalian (f.)
kami
mereka (m.)
mereka (f.)

2. variasi makna (kata kerja turunan s.d 15)

- membantai* (gandakan ʾ)
berperang (tambahkan sisipan ʾ)
berkelahi (tambahkan awalan ʾ dan sisipan ʾ)

3. energetik (*pasti!!*)

+ ... →

4. kata kerja sama bisa beda arti

a. beda vokal tengah

membagi

merasa takut

b. beda preposisi

membahas

— *mencari*

— *meneliti*

c. beda obyek

_____ *memesan makanan*

_____ *memohon maaf*

_____ *menuntut kenaikan upah*

5. kata kerja bentuk pasif

aktif: *a-a-a, a-i-a, a-u-a*

pasif: *u-i-a*



B. SUSUNAN

Syntax : 1. nominal/ismiyah : K – O – P – S

2. verbal/fi'liyah : K – O – S – P (P = kata kerja)

B.1. Kata Benda

1. *subyek* : tunggal: , – jamak: ^{وُ}وُ

c/ _____ (2:7)

2. *obyek* : tunggal: , – jamak:

c/ _____ (1:6)

3. *keterangan* : , setelah preposisi: ,

c/ _____ siang dan malam (71:5)

c/ _____ pada malam yg diberkahi (44:3)

B.2. Kata Kerja (bentuk kini)

1. *indikatif* : – jamak :

2. *subjungtif* : (setelah partikel: ,)

3. *jussif* : (setelah partikel: , , , perintah)

c/ subjungtif : _____ (2:282)

c/ jussif : _____ (17:22)

B.3. Partikel

1. Mayoritas partikel tak berubah

2. Beberapa partikel membuat vokal akhir kata benda setelahnya berubah

- menjadi *a*:

- partikel , , : + →

c/ _____ (2:173)

- partikel : + →

c/ _____ (2:34)

- menjadi *i*:

- preposisi: , , , etc : + → في

c/ _____ (2:11)

- sumpah: , , : + و →

c/ _____ (91:1)

- partikel: , : + →

c/ _____ (1:7)

Tips Umum Praktis Mengenal Jenis Kata

Kata Benda (Kata Sifat, Kata Keterangan)

- Awalan : م , ال (jumlah huruf lebih dari 3)
- Akhiran : اِ , اَ , اُ , ات (tanwin)
- Didahului preposisi atau partikel tertentu (اِنَّ)
- Diakhiri kata ganti kepemilikan

Kata Kerja

- Awalan : (ست , ن , + ت , +) أ , ن , ت , ي :
- Akhiran : نَّ , نَا , وَا , ثُنَّ , ثُمَّ , تِ :

Kesamaan imbuhan kata benda dan kata kerja

- Awalan : أ , ت , ي
- Akhiran : ان , ين , ون
- Sisipan : ي , و , ا

METODE DENIRA

A. Menterjemahkan Al-Quran Secara Praktis

(1) Tentukan JENIS KATA

- (i) Tentukan partikel (Pt): kt.sambung (وَ , فَ , لَ , إِنَّ , اِنَّ , اِنْ , اِذْ , اَنْ , اَنَّ , اِنَّ) , preposisi (عَلَى , فِي)
- (ii) Tentukan kata benda (KB)/kata sifat (KS)/kata keterangan (KKt):
- (a) kata ganti subyek (أَنَا , أَنتَ , أَنْتُمْ , هُوَ) atau
kata ganti obyek/kepunyaan (هَا , هُ , كُمْ , كَ , هَا , هُ)
- (b) ال , tanwin (ة , ء , ة) , اتَ , ة
- (iii) Tentukan kata kerja (KK)
bentuk lampau: تَ , تُمْ , تَنْ , تَ , تَ
bentuk kini: وَ , وَنَ

(2) Tentukan SUSUNAN KATA

- (i) Lihat akhiran kata benda
- harakat ' , ' atau akhiran وَنْ : subyek (S)
 - harakat ' , ' , ' atau akhiran يْنْ : obyek (O)
 - harakat ' , ' atau akhirانْ : kata majemuk
 - harakat ' : kata keterangan
 - harakat ' , ' : kata keterangan (didahului preposisi)
- (ii) Tentukan predikatnya (P):
- di awal ayat : kata kerja
 - setelah subyek : semua jenis kata (ayat diawali dng partikel كَانَ , إِنَّ
- (iii) Menyusun terjemahan

STUDI KASUS: *Terjemahan Kata Per Kata*

Maha Penyayang	Maha Pengasih	Allah	dengan nama
-------------------	------------------	-------	----------------

Dengan nama Allah (yang) Maha Pengasih (dan) Maha Penyayang

semesta alam	Tuhan	untuk Allah	pujian
-----------------	-------	----------------	--------

(segala) pujian bagi Allah Tuhan Semesta Alam

Maha Penyayang	Maha Pengasih
----------------	---------------

(Yang) Maha Pengasih (dan) Maha Penyayang

Pembalasan	Hari	penguasa
------------	------	----------

(Sang) Penguasa di Hari Pembalasan

kami meminta tolong	hanya kepadamu	dan	kami menyembah	hanya kepadamu
---------------------------	-------------------	-----	-------------------	-------------------

Hanya kepadamu kami beribadah dan hanya kepadamu kami meminta tolong

lurus	jalan	tunjukilah kami
-------	-------	-----------------

Tunjukilah kami jalan (yang) lurus

kepada mereka	Engkau beri nikmat	mereka yang	jalan
------------------	-----------------------	----------------	-------

(yakni) jalan mereka yang Engkau beri nikmat (kepada mereka)

yang tersesat	bukan	dan	atas mereka	yang dimurkai	bukan
------------------	-------	-----	----------------	------------------	-------

bukan yang dimurkai (atas mereka) dan bukan yang tersesat

STUDI KASUS: *Analisis Kata. Sampai bentuk dasar: preposisi, kata ganti, artikel atau kata akar.*

+	+		+

+		+	+

+	+

+		
---	--	--

+	+	+		+	+

+	+	+

+	+		

+			+	+	

LATIHAN: *Menterjemahkan Al-Quran (dari Islamic Quranic Arabic)*

Latihan 1

Allah	2849
mengetahui	855
seluruh	410
sesuatu	283
pengasih dan penyayang	326
tuhan	977
dia	477
bijaksana	209
sesungguhnya	641
perkasa, terhormat	120

Mengetahui - sesuatu - pada semua - Allah - sesungguhnya
Sesungguhnya Allah mengetahui semua sesuatu

..... :	. ١
..... :	. ٢
..... :	. ٣
..... :	. ٤

Latihan 2

kaya	73
lembut	15
dunia	791
mulia	47
pengampun	235
melihat	148

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 penyayang - pengampun - Allah - sesungguhnya
 Sesungguhnya Allah Pengampun Penyayang

..... :	١.
..... :	٢.
..... :	٣.
..... :	٤.

Latihan 3

pencipta	261
mengetahui	52
pengasih	13
besar	115
hukuman	372
berkuasa, mampu	132
pada, untuk, atas	1433
saya	65
paling tinggi	70
hari	490

berkuasa - sesuatu – segala - atas - Allah - sesungguhnya
 Sesungguhnya Allah berkuasa atas segala sesuatu

..... :	١.
..... :	٢.
..... :	٣.
..... :	٤.

Latihan 4

، ، ،	berkata	1724
	ke, sampai	741
	siapa, siapa saja	853
	dari, untuk, daripada	2840
	(kalian) melakukan	442
	apa, tidak	2355
	(dia) mengetahui	855
	pada, di	1660
،	yang	1450
	(mereka) percaya	849
	langit	310
	bumi, tanah	461
	rasul	511

اللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ
 Mengetahui - (kalian) melakukan – dengan apa - Allah
 Allah mengetahui dengan apa (yang) (kalian) lakukan

..... :	. ١
..... :	. ٢
..... :	. ٣
..... :	. ٤

DAFTAR KATA AL-QURAN: *Kata dan Partikel Penting (41,5 % dari 80 ribu) (dari 80% of Quranic Words)*

Ini, itu ... !

ini (m.)
itu (m.)
ini (f.)
itu (f.)
ini (j.)
itu (j.)
yang (dia m.)
yang (dia f.)
yang (mereka)

Tidak, tidak!

tiada
kecuali
tak pernah
tidak
tidak
tidak
tidak
ya, pasti
tidak, kecuali
selain
kecuali, jika tidak

Punya?

dia (m.) ...
mereka (m.) ...
kamu (m.) ...
kalian (m.) ...
saya () ...
kami ...
dia (f.) ...
mereka (f.) ...
kamu (f.) ...
mereka berdua ...
kalian berdua ...

Siapa?

dia (m.)
mereka (m.)
kamu (m.)
kalian (m.)
saya
kami
dia (f.)
mereka (f.)
kamu (f.)
mereka berdua
kalian berdua

Di mana?

atas
bawah
depan ()
belakang, setelah
depan
belakang
kanan, sumpah ()
kiri ()
diantara

Tanya?

apa?
siapa?
kapan?
dimana?
bagaimana?
berapa?
yang mana?
mengapa?
apakah?

sekitar
dimanapun
dimanapun

apa?
mengapa?

Kapan?

sebelum
setelah
saat, lama
jika
jika
kemudian
namun
hanya ...
hanya ...
bahwa ... tidak
kemudian,
karenanya
dekat, dengan
jika tidak

Macam-macam

pemilik (m.)
pemilik (f.)
orang-orang, pemilik (j.)
orang-orang, keluarga
orang-orang, keluarga
tidak
betapa sempurna
betapa jelek
suatu sangat jelek
semisal
kemiripan
dari seseorang

Preposisi

bersama, di, dari
tentang
di
seperti
untuk
dari
menuju
demi
sampai
pada
dengan
dan, demi

Preposisi + ...

bersama apa, karena
tentang apa
pada apa
seperti
untuk apa
dari apa
adapun
jika, atau
bahwa
sesungguhnya
bagaikan
kapanpun

Inna ...

sesungguhnya
bahwa
seolah-olah
tetapi
mungkin

Awalan

sudah, pasti
akan (segera)
akan (nanti)
pasti akan ...
pasti



Metode Denira: Quranic Arabic for Dummies

bahwa	pasti
jika	hendaklah!
hanya	yang tersebut
mungkin	atau?
ketika	atau
jika	beberapa
wahai!	setiap, semua

Kata : 32.263 Persen : 41,5

Referensi

1. Serial Arab Pustaka Denira



PUSTAKA DENIRA

E-mail : denyhamdani@yahoo.com
Web: www.denyhamdani.de.vu



Aus Liebe zum Al-Quran

SERIAL E-BOOK BAHASA ARAB DENIRA

Deny Hamdani



Buku 1: Fundamental Tatabahasa Arab
Tebal: 139 hal. © 2004

Aturan baku tatabahasa Arab secara umum



Buku 2: Pelajaran Bahasa Arab Modern
Tebal: 269 hal. © 2005

Pengajaran bahasa Arab sistematis dilengkapi latihan.



Buku 3: Kosa Kata & Wacana Bahasa Arab
Tebal: 149 hal. © 2005

Pemahaman kosa kata dan wacana bahasa Arab



Buku 4: Kamus Denira Arab-Indonesia
Tebal: 332 hal. © 2006

Kamus berdasarkan urutan abjad untuk proses pencarian kata.



Buku 5: Memahami Tatabahasa Al-Quran
Tebal: 156 hal. © 2006

Penjelasan tatabahasa Arab Al-Quran sistematis, dilengkapi contoh dan analisis, dan daftar kosa kata Al-Quran

2. Metode Granada
3. Islamic Quranic Arabic Lessons
4. Wikipedia

